

LA VARIACIÓN DEL LÉXICO DE LA INFORMÁTICA Y SU REPRESENTACIÓN EN LOS DICCIONARIOS GENERALES BILINGÜES

María Teresa Ortego Antón

(Universidad de Valladolid)

tortego@lesp.uva.es>

Purificación Fernández Nistal

(Universidad de Valladolid)

purifer@itbyte.uva.es

RESUMEN:

En las últimas décadas se ha producido una revolución en el panorama del conocimiento experto con la aparición de nuevos conceptos y, por ende, de infinidad de denominaciones. Dicho conocimiento experto suele producirse en la *lingua franca* por excelencia, el inglés, si bien en el mundo globalizado en el que vivimos surge la necesidad de transvasarlo a otras lenguas como el español. Para solventar las dificultades en dicho trabajo los diferentes usuarios muy a menudo suelen acudir a los diccionarios generales bilingües, a pesar de que no es la única herramienta ni la más aconsejable para tomar decisiones sobre el equivalente más adecuado de una unidad de significación especializada en otra lengua. Durante la consulta de estas obras las variantes empleadas para hacer referencia a un concepto especializado pueden convertirse en un obstáculo para los usuarios. Por esta razón, ante la escasez de estudios en el campo de la lexicografía bilingüe de las lenguas inglesa y española, en el presente trabajo pretendemos obtener una aproximación del tratamiento de las variantes en dos de los diccionarios generales bilingües de inglés y de español de mayor prestigio y difusión en el mercado editorial. De los resultados que se desprendan de nuestro estudio esperamos obtener datos relevantes que incidan en una implementación de la información recogida en las obras de referencia y colaboren a matizar los procedimientos de consulta empleados por parte de los usuarios.

Palabras clave: diccionarios generales bilingües, léxico especializado, léxico de la informática en inglés y español, variantes terminológicas.

ABSTRACT:

In recent decades, there has been a revolution in expert knowledge due to the emergence of new concepts and, consequently, new terms. Thus, general vocabulary has been gradually enlarged with terms traditionally limited to specialized discourse. In addition, expert knowledge is usually produced in the English language. However, in a globalized world, the need to transfer terms to other languages such as Spanish has emerged. General bilingual dictionaries are increasingly used to solve the difficulties that arise for users in the transference of specialized knowledge into other languages; nevertheless, this tool is not the most suitable when making decisions about the equivalents of specialized terms in other language. Term variation in general bilingual dictionaries can become an obstacle for users. Given the lack of research in English and Spanish bilingual lexicography, in this paper, we try to acquire an approximation of the treatment of term variation in two of the most prestigious general bilingual dictionaries in English and Spanish. From our findings, we hope to obtain relevant data that emphasize the need to improve the standard of information gathered in these reference works and implement the searching procedures adopted by general bilingual dictionary users.

Keywords: general bilingual dictionaries, specialized vocabulary, computing vocabulary in English and Spanish, term variation.

1. LA INCIDENCIA DEL LÉXICO ESPECIALIZADO EN LOS DICCIONARIOS GENERALES BILINGÜES

En las últimas décadas se ha producido una explosión del conocimiento experto que ha generado un crecimiento exponencial de los conceptos y de sus denominaciones. Además, dicho conocimiento ha pasado de ser patrimonio exclusivo de los expertos a interesar también a los usuarios de una lengua con un nivel cultural medio fruto de la democratización que ha experimentado la educación y del papel de los medios de comunicación en la difusión de la ciencia y de la tecnología.

Los compiladores de los diccionarios generales no se han mostrado ajenos a este fenómeno y, en consecuencia, han ido recogiendo paulatinamente en las nuevas ediciones de sus obras aquellas unidades léxicas especializadas que han pasado a formar parte del que podríamos denominar léxico general.

Por lo demás, es un hecho que en el mundo globalizado en que vivimos surge la necesidad de trasvasar a otras lenguas dicho conocimiento científico, que

generalmente se produce o se difunde internacionalmente utilizando la lengua inglesa. Para realizar el mencionado transvase interlingüístico, una de las herramientas a la que suelen acudir los usuarios son los diccionarios generales bilingües. Sin embargo, tal y como prueban no pocos de los mencionados estudios, la información recogida en estas obras puede inducir a errores cuando los usuarios desconocen los conceptos especializados.

A pesar de que en el panorama de la lexicografía bilingüe tenemos constancia de trabajos de referencia que estudian los distintos aspectos que caracterizan el tratamiento del léxico especializado en los pares de lenguas de inglés-francés (Jessen, 1996; Thoiron, 1998; Boulanger, 2001; Roberts, 2004; Roberts y Josselin, 2005; Josselin, 2005), de francés-español (Sierra Soriano, 2001) o de italiano-español (Rodríguez Reina, 2002), la investigación que se centra en las lenguas inglesa y española es una área que todavía debería recibir mayor atención con estudios más profundos y sistemáticos.

Por otro lado, son varios los aspectos relativos a la macroestructura y a la microestructura que pueden crear dificultades a los usuarios de los diccionarios generales bilingües. En este sentido, hemos hallado varios trabajos que focalizan la atención en un determinado aspecto en los diccionarios especializados; por ejemplo, mientras Fuentes Morán y García Palacios (2002) y Silva Rojas y Figueroa Revilla (2005) estudian los equivalentes, García Palacios (2002) analiza el artículo lexicográfico y Fuertes Olivera y Velasco (2002) se interesan por el contraste de la macroestructura y de la microestructura. Sin embargo, el campo de la lexicografía general bilingüe de las lenguas inglesa y española urge de estudios conducentes a la mejora de la cobertura del léxico especializado.

En este sentido, la escasa sistematicidad a la hora de establecer las denominaciones empleadas para hacer referencia a nuevos conceptos es uno de los rasgos característicos del léxico especializado (Belda, 2003: 17; Ciro y Vila Rubio, 2011: 152). Una de las causas que provoca esta ausencia de univocidad reside en la velocidad vertiginosa a la que se produce la traducción de inglés a español, de modo que no da tiempo a fijar las denominaciones siguiendo los mecanismos típicos de la lengua española y, como resultado, somos testigos de la coexistencia de varias formas, tal y como ocurre con «e-mail», «e mail» y «mail», todas ellas con usos registrados en el *CREA*.

Por tanto, basándonos en nuestra experiencia como usuarias de los diccionarios generales bilingües, consideramos que la variación del léxico especializado constituye

un obstáculo para los usuarios de este tipo de obras, puesto que la localización de las diversas variantes que se emplean para denominar un concepto especializado en la nomenclatura no es tarea fácil para los usuarios, como tampoco lo es para éstos decantarse por una determinada variante.

En consecuencia, motivadas por las dificultades que se derivan del transvase del léxico durante la comunicación interlingüística, así como por la relevancia de los diccionarios generales bilingües, que son, en la mayoría de ocasiones, una de las herramientas principales de consulta para los usuarios, consideramos que una aproximación al tratamiento de las variantes terminológicas que se ofrece en los diccionarios generales bilingües de las lenguas inglesa y española es una parcela necesitada de estudio. Del análisis podrían desprenderse datos relevantes que incidirán en una implementación de la información recogida en las obras de referencia así como de los procedimientos de consulta empleados por parte de los usuarios de dichas obras.

2. LA DELIMITACIÓN DEL CAMPO DE APLICACIÓN: LOS DICCIONARIOS GENERALES BILINGÜES

Dada la enorme proliferación en el mercado editorial en los últimos años de diccionarios generales bilingües en inglés y español, consideramos pertinente, en aras de una mayor exhaustividad, acotar nuestro campo de aplicación a dos diccionarios generales bilingües que cumplen una serie de criterios científicos, de manera que podamos llevar a cabo de un modo más eficaz el contraste de los resultados entre las obras seleccionadas.

Así pues, hemos optado por limitar nuestro estudio a dos obras pertenecientes a editoriales con una larga trayectoria en la aplicación de los avances de la lexicografía a sus diccionarios, razón que justifica que nuestra selección de diccionarios esté constituida por las dos obras consideradas entre las más prestigiosas en el campo de la lexicografía bilingüe de inglés y de español:

- *Gran Diccionario Oxford: Español-Inglés, Inglés-Español*, Gallimberti, Beatriz y Russell, Roy (eds) (2008) 4ª ed, Oxford, Oxford University Press; de ahora en adelante *GDO*.
- *Collins Universal Español-Inglés, English-Spanish*, Scriben, R. y otros (eds) (2009) 9ª ed, Barcelona, Random House Mondadori/Glasgow, Harper Collins Publishers; de ahora en adelante *CU*.

Tanto el *CU* como el *GDO* cuentan con un largo recorrido que avala su pertinencia para constituir el campo de aplicación de nuestro estudio. De hecho, hay que remontarse a 1971 para constatar que la primera edición del *CU* vio la luz, como señala Hastings (2000: 206) y, desde entonces, se han sucedido nueve ediciones. A pesar de que la primera edición del *GDO* es posterior, puesto que fue lanzada en 1994, tenemos constancia de la publicación de cuatro ediciones. Con estas cifras queda demostrado el impacto editorial y probada la extensa difusión de los mencionados diccionarios en el contexto hispanohablante, entre otras razones, por la implantación incontestable de la lengua inglesa como segunda lengua en todos estos países.

Por otra parte, desde un primer acercamiento a ambas obras observamos que reúnen una serie de requisitos marcados por los expertos como elementos que asisten a los usuarios a la hora de elegir de un determinado diccionario; es decir, estas obras se ajustan a una serie de parámetros que, a nuestro juicio, explicarían su éxito editorial. Dichos parámetros podrían resumirse en su orientación hacia un amplio espectro de usuarios potenciales, en presentar un tamaño que podría definirse como «*college dictionary*», en ofrecer cobertura de las principales variedades diatópicas del inglés y del español, en publicarse en soporte electrónico y, por último, en el prestigio de la editorial que, en principio, avala la fiabilidad de la información en ellos contenida, puesto que para su elaboración los lexicógrafos se han basado en ediciones precedentes que han revisado y complementado con unidades léxicas extraídas de corpus lingüísticos, como se evidencia en las informaciones registradas en el apartado de la «Ayuda» de las mencionadas obras.

De todos modos, la delimitación de nuestro campo de aplicación fue una decisión que no tomamos a la ligera, puesto que dicha selección se asienta también en los resultados de trabajos previos llevados a cabo en contextos hispanohablantes similares al nuestro, como el dirigido por Corpas et al. (2001: 248), en el que se corrobora que las obras que forman parte de nuestra selección son las más utilizadas por los estudiantes de traducción: «en cuanto a los bilingües con el español, los alumnos de inglés (B) suelen tener el *Oxford*, el *Collins* o ambos». A esta conclusión llegaron tras analizar las respuestas obtenidas a partir de una serie de cuestionarios que completaron los alumnos de la licenciatura de Traducción de la Universidad de Málaga (España). Otro trabajo de investigación que llega a la misma conclusión fue el realizado por Fernández Quesada (2009: 149-162), quien al investigar los errores de traducción de una muestra formada por estudiantes de lenguas vuelve a incidir en el

empleo de los diccionarios seleccionados: «*Gran Diccionario Oxford [GDO]* (2005) y *Collins Dictionary [CD]* (2003)» (Fernández Quesada, 2009: 151).

Una vez precisado el campo de aplicación, prevemos que el tratamiento de estas unidades del léxico especializado de manera global se antoja como una tarea excesivamente amplia para ser recogida en el presente artículo. Así pues, con ánimo de primar el rigor y la exhaustividad, hemos decidido acotar nuestro análisis a las variantes de un determinado campo, el de la informática.

3. LAS VARIANTES TERMINOLÓGICAS DEL CAMPO DE LA INFORMÁTICA

Partimos de la premisa de que el estudio de la totalidad de las variantes terminológicas recogidas en un diccionario general bilingüe es una tarea extremadamente extensa y, en general, el análisis del tratamiento dado a la totalidad del léxico especializado en los diccionarios es una labor que se ha definido como ardua, por no decir que imposible, como así lo afirman varios de los trabajos consultados (Thoiron, 1998: 624-625; Sierra Soriano, 2001: 174; Rodríguez Reina, 2002: 352-353). En consecuencia, hemos optado por circunscribirnos a un determinado campo del saber, el de la informática.

En este sentido, consideramos que analizado un campo de especialidad lo suficientemente representativo y transversal a muchos saberes, el enfoque conferido a dicho campo tiende a menudo a reproducirse en el resto de los campos de especialidad recogidos en los diccionarios.

Por otro lado, resulta evidente que en las diferentes fases de la elaboración de los mencionados diccionarios generales bilingües los avances realizados desde el campo de la informática han transformado no solamente el formato de los mismos, sino también la concepción y el modo de plantear el trabajo lexicográfico. Además, esta área de conocimiento influye en todos los niveles de confección de las obras lexicográficas: en su organización, en su estructura, en la distribución de los contenidos, en su fiabilidad, etc.

Otra de las razones relevantes que nos respalda a la hora de centrar el estudio de variantes en el campo de la informática es el carácter interdisciplinar de este dominio del saber, en el sentido de que actualmente las aplicaciones informáticas vertebran la práctica totalidad de las áreas de especialidad de nuestra sociedad, hasta el punto de que sus transformaciones inciden en gran medida en el avance de la mayoría de las áreas de conocimiento humano.

En consecuencia, este carácter interdisciplinar hará posible que el estudio del tratamiento que se ofrece de las variantes marcadas diatécnicamente con el campo de la informática en los diccionarios generales bilingües pueda mostrarnos, previsiblemente, una visión global del tratamiento que los compiladores de dichas obras confieren al léxico especializado en general. Asimismo, los datos que se desprendan del análisis de dichas unidades léxicas en los diccionarios de nuestra selección nos proporcionará una perspectiva más integral que si hubiésemos escogido un campo del saber con menor incidencia interdisciplinar.

No obstante, conviene precisar la dificultad de estudiar todas las variantes pertenecientes al campo de la informática recogidas en los diccionarios generales bilingües, puesto que, como afirman los autores de estudios precedentes (Thoiron, 1998: 624-625; Sierra Soriano, 2001: 174; Rodríguez Reina, 2002: 352-353), muchas unidades léxicas pertenecientes al discurso especializado se incluyen en la nomenclatura de los diccionarios generales bilingües sin marcar diatécnicamente. Por tanto, circunscribimos nuestro análisis únicamente a las variantes marcadas diatécnicamente con informática incluidas en el *CU* y en el *GDO*.

Para distinguir las unidades léxicas marcadas con informática procedemos, en primer lugar, a revisar el apartado de la «Ayuda» de los diccionarios electrónicos seleccionados, puesto que es en este apartado en el que actualmente se describen las marcas diatélicas utilizadas para distinguir el léxico especializado del léxico general. De la observación del mismo en el *CU* se desprende la utilización de «*Comput*» para indicar la pertenencia al campo de la informática de las unidades recogidas en la sección de inglés-español y el empleo de la marca «*Inform*» para remitir a dicho campo aquellas unidades incluidas en la combinación de español-inglés. Por lo que respecta al *GDO*, en la información recogida en el mencionado apartado se describe que el marcado diatélico se realiza mediante abreviaturas. Sin embargo, en la nomenclatura podemos observar que las unidades léxicas pertenecientes al campo de la informática se marcan diatélicamente con la denominación completa del campo, de manera que se emplea «*Computing*» para designar la pertenencia a esta área de conocimiento de las unidades recogidas en la sección de inglés-español e «*Informática*» para marcar las unidades incluidas en la combinación de español-inglés.

Asimismo, también comprobamos si en el apartado de la «Ayuda» de los diccionarios seleccionados se ofrecen indicaciones relativas a las variantes. Sin

embargo, los resultados obtenidos han sido descorazonadores, puesto que ninguno de los diccionarios ofrece datos referentes al tratamiento de las variantes terminológicas.

Por tanto, una vez delimitado el objeto de análisis de este estudio procedemos a realizar una búsqueda por marca temática con el objetivo de obtener el número de entradas marcadas diatécticamente con informática, cuya síntesis se recoge en el siguiente gráfico:

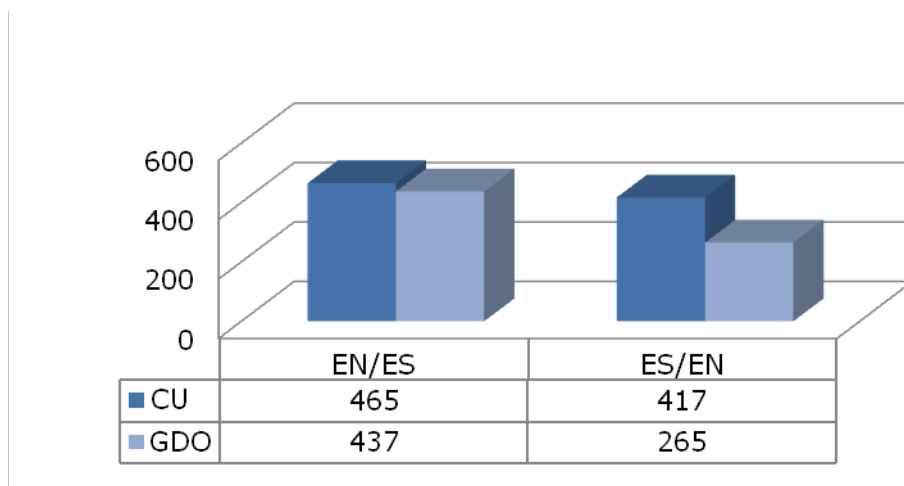


GRÁFICO 1. Número de entradas marcadas diatécticamente por secciones.

A continuación, examinaremos el contenido de las entradas marcadas en cada una de las secciones de las que se componen los diccionarios seleccionados en busca de variantes, que extraeremos y clasificaremos. Aunque son numerosos los paradigmas empleados por los diversos autores¹¹ para categorizar las variantes, en nuestro caso optaremos por clasificarlas siguiendo la propuesta de Nenadić et al. (2004: 604-610), dado que no está sujeta a los mecanismos de formación del léxico de una determinada lengua:

(i) *orthographic*: e.g. usage of hyphens and slashes (amino acid and amino-acid), lower and upper cases (NF-KB and NF-kb), spelling variations (tumour and tumor), different Latin/Greek transcriptions (oestrogen and estrogen), etc.

(ii) *morphological*: the simplest variations are related to inflectional phenomena (e.g. singular, plural). Derivational transformations can lead to variants in some cases (cellular gene and cell gene), but not always (activated factor vs. activating factor);

(iii) *lexical*: genuine lexical synonyms, which may be interchangeably used (carcinoma and cancer, haemorrhage and blood loss);

(iv) *structural*: e.g. possessive usage of nouns using prepositions (clones of human and human clones), prepositional variants (cell in blood, cell from blood), term coordinations (adrenal glands and gonads);

(v) *acronyms and abbreviations*: very frequent term variation phenomena in technical sublanguages, especially in biomedicine; sometimes they may be

¹¹ Geeraerts (1994), Faultisch (1999: 93-106), Jacquemin (1999: 341-348), Freixà (2002), Nenadić et al. (2002, 2004), L'Homme (2004: 74-75) y Aguado y Montiel-Ponsada (2012).

even preferred terms (DNA for deoxyribonucleic acid). (Nenadić et al., 2004: 604-610).

No obstante, conviene señalar que el tercer tipo de variantes propuesto por estos autores, las variantes léxicas, preferimos tratarlas como alternativas denominativas o sinónimos, dado que no comparten la misma base léxica.

Además, comprobaremos qué procedimientos se emplean en cada una de las secciones del *CU* y del *GDO* para presentar las variantes.

4. EL TRATAMIENTO DE LAS VARIANTES MARCADAS CON INFORMÁTICA EN LA SECCIÓN DE INGLÉS-ESPAÑOL

CU

Del examen de la nomenclatura marcada diatécnicamente con informática se desprende que en las siguientes entradas se incluyen variantes, que hemos categorizado siguiendo la metodología propuesta:

Nº	UNIDAD LÉXICA	VARIANTE	TIPO DE VARIANTE
1.	BASIC	Basic	variante ortográfica
2.	Cache	cache memory	variante por abreviación
3.	dialogue box ²	dialog box	variante ortográfica (regional)
4.	Disc	disk	variante ortográfica (regional)
5.	DRAM	D-RAM	variante ortográfica
6.	floppy ³	floppy disc	variante por abreviación
7.	install	install	variante ortográfica (regional)
8.	object oriented	object orientated	variante morfológica
9.	program	programme	variante ortográfica (regional)
10.	programme	program	variante ortográfica (regional)
11.	submenu	sub-menu	variante ortográfica
12.	writable	writeable	variante ortográfica

TABLA 1. Variantes recogidas en la sección de inglés-español del *CU*.

Los datos precedentes ponen de manifiesto la descripción de 12 variantes, una por cada entrada, de manera que la incidencia de éstas sobre el conjunto de la nomenclatura marcada con informática se corresponde con el 2%.

La distribución según la categorización de las variantes siguiendo el modelo propuesto por Nenadić et al. (2004: 604-610) puede observarse en el siguiente gráfico:

² La unidad léxica «*dialogue box*» está recogida como entrada anidada en la entrada de «*dialogue*».

³ La unidad léxica marcada en esta entrada es el compuesto «*floppy disk*».

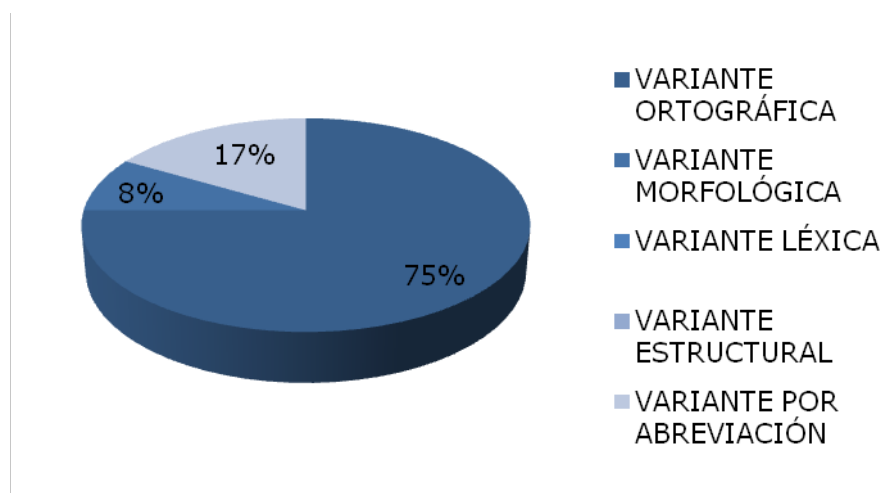


GRÁFICO 2. Distribución de las variantes en la sección de inglés-español del CU.

De los datos precedentes se infiere que los lexicógrafos que han elaborado esta sección del *CU* muestran preferencia por describir las variantes ortográficas (75%), que en más de la mitad de los casos hacen referencia a diferencias de grafía según se empleen las unidades léxicas en inglés británico o en inglés americano. También observamos que en menor medida se recogen variantes por abreviación (17%) y constatamos que solamente se registra una variante por abreviación (8%).

Asimismo, hemos comprobado que en esta sección del *CU* se utilizan dos procedimientos para presentar las mencionadas variantes:

- La inclusión de la variante como lema de la entrada, de modo que el lema está compuesto por las dos formas gráficas que puede adoptar una unidad léxica:

BASIC «», **Basic** ['bersɪk]
N **ABBR**
 (Comput) = Beginner's All-purpose Symbolic Instruction Code
BASIC *m*

FIGURA 1. Ejemplo de variante recogida como lema.

- La descripción de la variante tras el símbolo «=» en el contenido del artículo lexicográfico:

cache [kæʃ «»]
N
1 (= stores) víveres *mpl* escondidos
 [of contraband, arms, explosives] alijo *m*
2 (Comput) = cache memory
VT
 (= hide) esconder, ocultar
 (= hoard) acumular
CPD
 ► **cache memory** **N** (Comput) (memoria *f*) cache *m or f*

FIGURA 2. Ejemplo de variante recogida mediante referencia cruzada.

GDO

Por lo que respecta a la sección de inglés-español del *GDO*, realizamos un procedimiento de análisis similar al efectuado en el *CU*, de manera que revisamos la nomenclatura marcada con informática y observamos que se presentan las siguientes variantes:

Nº	UNIDAD LÉXICA	VARIANTE	TIPO DE VARIANTE
1.	backward-compatible	backwards-compatible	variante morfológica
2.	dial-in	dial up	variante sintáctica
3.	flow chart	flow diagram	variante léxica
4.	frame	Frame	variante ortográfica
5.	install	instal	variante ortográfica (regional)
6.	on-line	on line	variante ortográfica
7.	program	programme	variante ortográfica (regional)
8.	programmer	programer	variante ortográfica (regional)
9.	programming	programing	variante ortográfica (regional)
10.	Web	web	variante ortográfica

TABLA 2. Variantes recogidas en la sección de inglés-español del GDO.

En la tabla anterior constatamos que en la sección de inglés-español del *GDO* se registran 10 entradas con variantes, que constituyen el 2% de la nomenclatura marcada con informática. La distribución por tipos de variantes se presenta en el siguiente gráfico:

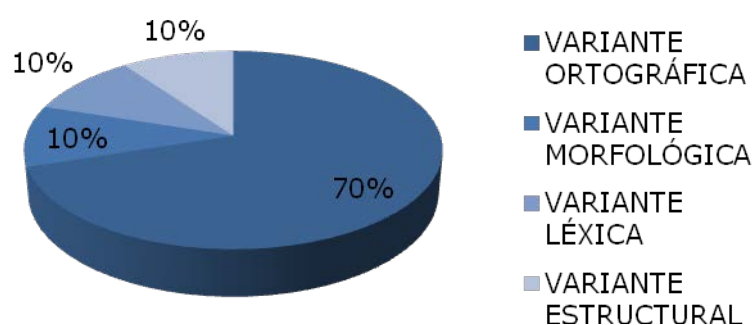


GRÁFICO 3. Distribución de las variantes en la sección de inglés-español del GDO.

A la vista de estos datos podemos afirmar que la mayoría de las variantes recogidas en esta sección del *GDO* se corresponde con variantes ortográficas (70%), constituyendo el resto de las variantes recogidas el 30% restante a partes iguales.

Por otro lado, constatamos que, tal y como ocurre en el *CU*, en el *GDO* coexisten varios mecanismos para ofrecer las variantes de una unidad léxica especializada:

- La variante se describe en el lema, generalmente acompañada de un indicador de la región de uso en la que se tiende a emplear dicha variante, tal y como se recoge en el siguiente ejemplo:

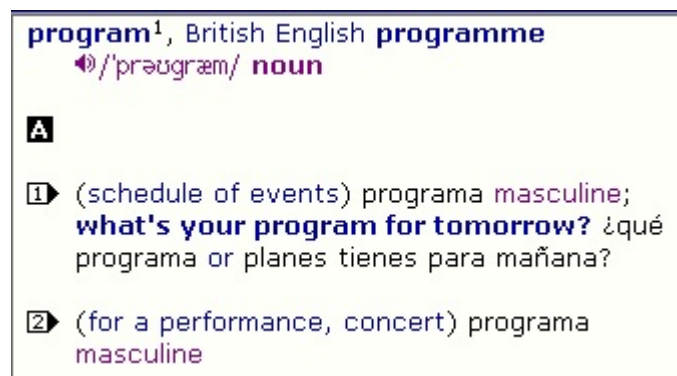


FIGURA 3. Ejemplo de variante recogida como lema.

- La segunda opción es ofrecer la variante detrás de «also», como se puede apreciar en el ejemplo de la entrada relativa a «frame». En dicha entrada, en la acepción marcada con informática se puede encontrar entre paréntesis la variante «Frame» con mayúscula inicial:



FIGURA 4. Ejemplo de variante recogida con “also”.

- En tercer lugar, la variante se ofrece como ejemplo en la acepción marcada con el campo de la informática: «the Web or the web».



FIGURA 5. Ejemplo de variante recogida como ejemplo en la acepción marcada diatécnicamente.

Una vez analizados comparativamente los datos obtenidos en la sección de inglés-español del *CU* y del *GDO* destacamos los siguientes resultados:

- Desde un punto de vista cuantitativo el porcentaje de entradas en las que se presentan variantes sobre la nomenclatura marcada diatécnicamente con informática es idéntico en ambas obras, correspondiéndose con un 2%.
- Se observa una preferencia de los lexicógrafos que compilan tanto el *CU* como el *GDO* por la recogida de las variantes ortográficas (un 75% en el *CU*

y un 70% en el *GDO*), que en la mayoría de los casos representan variantes regionales.

- Asimismo, en el *CU* constatamos que se recogen variantes por acortamiento (17%) que en el *GDO* no se registran.
- Por lo que respecta a las variantes morfológicas, éstas representan un porcentaje similar sobre la nomenclatura marcada diatécnicamente con informática, un 8% en el *CU* y un 10% en el *GDO*.
- Sin embargo, en el *GDO* también se presenta una variante léxica y una variante estructural, en tanto que los lexicógrafos que compilan el *CU* no recogen este tipo de variante como tal, sino que en el caso de los equivalentes se ofrecen como denominaciones alternativas.
- Por último, tan solo uno de los procedimientos empleados para presentar variantes es común en el *CU* y en el *GDO*, el relativo a la inclusión de éstas en el lema, aspecto éste que pone de manifiesto la escasa sistematización de los criterios empleados por los lexicógrafos que confeccionan obras de referencia para presentar la información.

5. EL TRATAMIENTO DE LAS VARIANTES MARCADAS CON INFORMÁTICA EN LA SECCIÓN DE ESPAÑOL-INGLÉS

CU

Siguiendo un procedimiento de análisis similar al llevado a cabo en la combinación opuesta, constatamos que en la sección de español-inglés del *CU* se recogen las siguientes variantes:

Nº	UNIDAD LÉXICA	VARIANTE	TIPO DE VARIANTE
1.	cortafuego	cortafuegos	variante morfológica
2.	disqueta	disquete	variante morfológica
3.	interface	interfaz	variante ortográfica
4.	interfase	interface	variante ortográfica

TABLA 3. Variantes recogidas en la sección de español-inglés del *CU*.

En los datos anteriores comprobamos que solo se ofrecen cuatro entradas marcadas con informática que presentan variantes en la sección de español-inglés del *CU*. Dichas entradas representan casi el 1% de la nomenclatura marcada diatécnicamente con este campo del saber en la sección de español-inglés de la mencionada obra. La distribución por categorías se presenta en el siguiente gráfico:

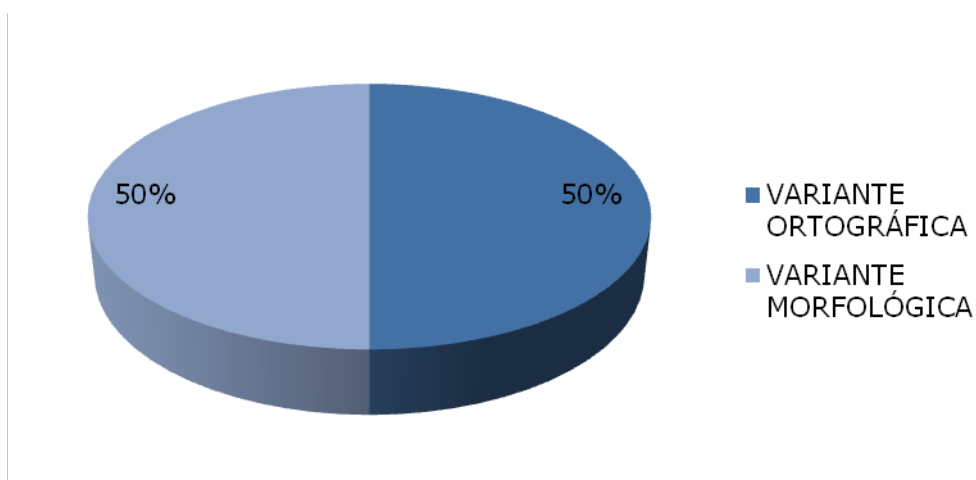


GRÁFICO 4. Distribución de las variantes en la sección de español-inglés del CU.

Los datos anteriores revelan que en esta sección del CU se recogen en proporción idéntica las variantes ortográficas (50%) y las variantes morfológicas (50%).

Respecto al mecanismo para ofrecer las variantes, en tres de los artículos lexicográficos, que se corresponden con «cortafuego», «disqueta» e «interface», éstas se ofrecen como lemas, pero la variante en la entrada de «interfase» se recoge mediante una referencia cruzada precedida del signo «=».

GDO

Por lo que respecta al GDO, tras un examen de la nomenclatura marcada con informática hallamos las siguientes variantes:

Nº	UNIDAD LÉXICA	VARIANTE	TIPO DE VARIANTE
1.	alfombrilla	alfombrilla para ratón	variante por abreviación
2.	analizador	analizador sintáctico	variante por abreviación
3.	caché	cache	variante ortográfica
4.	directorio raíz	directorio principal	variante léxica
5.	gusano	gusano informático	variante por abreviación
6.	mouse de bola	mouse de bolita	variante morfológica
7.	página frontal	página inicial	variante léxica
8.	protegido	protegido contra escritura	variante por abreviación
9.	red de área extendida	red de área extensa	variante morfológica
10.	salida	salida del sistema	variante por abreviación
11.	surfeador	surfeador de internet	variante por abreviación
12.	terminal	terminal informático o de computadora o de ordenador	variante por abreviación
13.	volcado	volcado de memoria	variante por abreviación

TABLA 4. Variantes recogidas en la sección de español-inglés del GDO.

Los datos de la tabla muestran que en esta sección del GDO se ofrecen 13 variantes de las unidades léxicas que funcionan como lemas de entradas marcadas

con informática; es decir, las entradas en las que se recogen variantes representan aproximadamente un 5% de la nomenclatura marcada con el mencionado campo del saber. La distribución por categorías puede observarse en el siguiente gráfico:

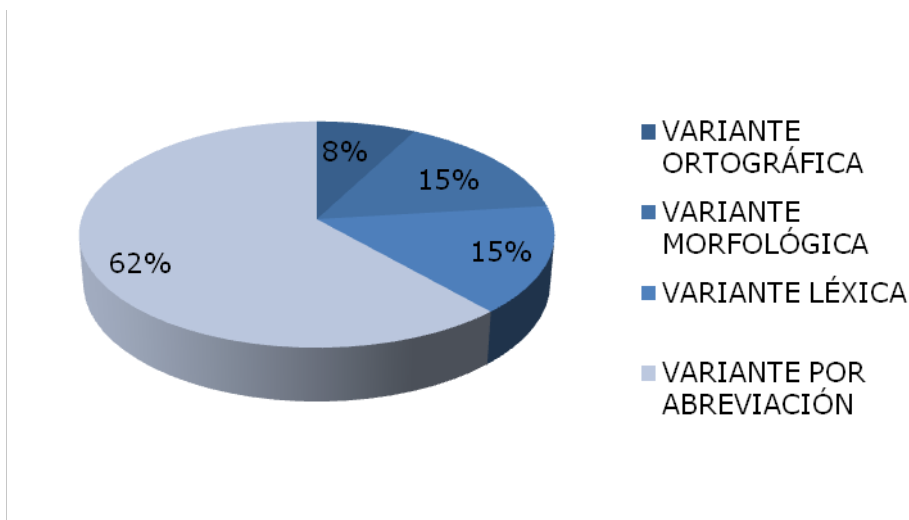


GRÁFICO 5. Distribución de las variantes en la sección de español-inglés del GDO.

Del anterior gráfico se desprende que la mayoría de las variantes recogidas en las entradas de la sección de español-inglés del GDO se corresponden con las variantes por abreviación (62%), en tanto que observamos que las variantes morfológicas y las variantes léxicas representan un 15% respectivamente y las variantes ortográficas solo el 8%.

Por otro lado, observamos que se emplean diversas formas para presentar las variantes:

- La descripción de la variante en el lema, sin ningún tipo de indicación, tal y como ocurre en la entrada de «directorio raíz»:

directorio raíz, directorio principal
(Informática) **masculino** root directory

FIGURA 6. Ejemplo de variante recogida como lema.

- Dentro de la acepción marcada diatécnicamente, tras el indicador de «tb»:

B **analizador masculino** (aparato) analyzer*;
(Informática, Lingüística) **tb**
analizadorsintáctico parser

FIGURA 7. Ejemplo de variante recogida con «tb».

- Mediante el empleo de referencias cruzadas que remiten a otra entrada:

B **caché masculino y femenino** (Informática)
► **cache**²

FIGURA 8. Ejemplo de variante recogida mediante referencia cruzada.

Una vez analizados comparativamente los datos obtenidos en esta sección en los diccionarios generales bilingües seleccionados destacamos los siguientes resultados:

- Desde un punto de vista cuantitativo en esta sección se recogen más variantes en el *GDO* que en el *CU* (5% frente a 1% respectivamente).
- Si atendemos al tipo de variantes recogidas, observamos que los compiladores que confeccionan esta sección del *CU* solamente presentan variantes ortográficas y variantes morfológicas (50% respectivamente), en tanto que los lexicógrafos que elaboran dicha combinación en el *GDO* muestran preferencia por la recogida de variantes por abreviación (62%), de manera que las variantes ortográficas únicamente representan el 8% de la nomenclatura, las morfológicas el 15% pero, además, también se incluyen variantes léxicas, en un porcentaje idéntico a las variantes morfológicas (15%).
- Tal y como hemos señalado en la sección de inglés-español, en esta combinación lingüística los mecanismos empleados para presentar las variantes no coinciden en los diccionarios generales bilingües seleccionados.

6. CONCLUSIONES

A pesar de que en el apartado de la «Ayuda» de los diccionarios generales bilingües seleccionados no se ofrecen datos relativos al tratamiento de las variantes, éstas se recogen en la nomenclatura marcada diatómicamente. Desde un punto de vista cuantitativo, el porcentaje de entradas que recogen variantes es similar en las dos secciones que constituyen el *CU*⁴ (el 2% en la combinación de inglés-español y el 1% en la sección de español-inglés), si bien en el *GDO* constatamos diferencias cuantitativas respecto a la cobertura conferida a las variantes, dado que se tiende a incluir un mayor número de variantes en la sección de español-inglés (5%) que en la combinación de inglés-español (2%).

Respecto a la categorización de las variantes registradas, teniendo en cuenta que el inglés es una lengua de tradición anglosajona y que el español es una lengua

⁴ Aunque tradicionalmente los diccionarios generales bilingües de lengua inglesa y lengua española de la editorial *Collins* se caracterizaban por ofrecer una extensa cobertura de las variantes utilizadas en Hispanoamérica, ya fueran como lemas o como equivalentes de traducción, aspecto por el que en sus inicios recibió muchas críticas, en las sucesivas ediciones las variantes recogidas de las unidades léxicas del campo de la informática apenas tienen incidencia sobre el total de la nomenclatura marcada diatómicamente.

romance, no detectamos una tendencia en la que se vislumbren los distintos mecanismos empleados en la formación del léxico propios de cada lengua, sino que contemplamos que los lexicógrafos ponen el énfasis en la presentación de las variantes ortográficas en la mayoría de los casos, que generalmente están vinculadas a la variación regional, especialmente en la sección de inglés-español de ambas obras y en la sección de español-inglés del *CU*. No obstante, conviene señalar que en la sección de español-inglés del *GDO* los lexicógrafos incluyen en gran medida las variantes por abreviación.

En lo que concierne al tratamiento microestructural del léxico especializado del campo de la informática en los diccionarios generales bilingües de nuestro corpus, uno de los primeros elementos que se ofrecen en el artículo lexicográfico se corresponde con las variantes, que son poco frecuentes y, en la mayoría de los casos, hacen referencia a variantes ortográficas de carácter regional. Para presentar dichas variantes en los diccionarios generales bilingües de lengua inglesa y española se utilizan diversos procedimientos, caracterizándose todos ellos por la escasa estandarización, dado que la recogida de las variantes como alternativa en el lema es el único procedimiento que comparten en el *CU* y en el *GDO*.

Por tanto, el empleo de estrategias diferenciadas a la hora de registrar las variantes en la nomenclatura de los diccionarios generales bilingües tiene implicaciones directas para los usuarios, que tendrán que estar avezados en el manejo de estas obras y, en caso de que les surja dudas sobre qué variante utilizar, consultar un corpus de referencia en lengua inglesa o en lengua española para decantarse por una determinada variante.

7. BIBLIOGRAFÍA

Aguado, G. & Montiel-Ponsoda, E. (2012). Term Variants in Ontologies. En *30th International Conference of AESLA, Lleida, Spain, 19th-21st April*. Recuperado el 30 Julio, 2012, de http://www.monnet-project.eu/Monnet/resource/Monnet-Website/0000%20-%20Library/0600%20-%20Publications/term%20variants%20in%20ontologies-AGUADO_MONTIEL.pdf

- Boulanger, J. C. (2001). L'aménagement des marques d'usage technolectales dans les dictionnaires généraux bilingues. En J. Pruvost (Ed.), *Les dictionnaires de la langue française* (pp. 247-271). Paris: Honoré Champion.
- Ciro, L. A. & Vila Rubio, N. (2011). Descripción de una herramienta lexicográfica en línea para la caracterización del léxico de la informática y la Internet en español. En M. L. Carrió Pastor, J. Contreras, F. Olmo, H. Skorczynska, I. Tamarit & D. Westall. (Eds.), *La investigación y la enseñanza aplicadas a las lenguas de especialidad y a la tecnología* (pp. 151-161). Valencia: Universitat Politècnica de Valencia.
- Corpas Pastor, G., Leiva Rojo J. & Varela Salinas, J. M. (2001). El papel del diccionario en la formación de traductores e intérpretes: análisis de necesidades y encuestas de uso". En M. C. Alaya Castro (Ed.). *Diccionarios y enseñanza* (pp. 239-273). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Faultisch, E. (1999). Principes formels et fonctionnels de la variation en terminologie. *Terminology* 5(1), 93-106.
- Fernández Quesada, N. (2009). El diccionario bilingüe y los errores de traducción en los estudiantes de inglés como lengua "c". En J. M. García Platero & M. A. Castillo Carballo (eds.). *Investigación lexicográfica para la enseñanza de lenguas* (pp. 149-163). Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.
- Freixa, J. (2002). *La variació terminològica: anàlisi de la variació denominativa en textos de diferent grau d'especialització de l'àrea de medi ambient*. Tesis doctoral. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- Fuentes Morán, M. T. & García Palacios, J. (2002). Los ejemplos en el diccionario de especialidad. En M. T. Fuentes Morán & J. García Palacios (eds.), *Texto, terminología y traducción* (pp. 75-98). Salamanca: Almar.
- Fuertes Olivera, P. A. & Velasco, M. (2001). A Critical Comparison of the Macrostructure and Microstructure of two Bilingual English-Spanish Dictionaries of Economics. *International Journal of Lexicography*, 14(1), 31-55.
- Gallimberti, B. & Russell, R. (Eds.). 2008. *Gran Diccionario Oxford: Español-Inglés, Inglés-Español*. 4ª ed. Oxford: Oxford University Press.

- García Palacios, J. (2002). El artículo lexicográfico en el diccionario de especialidad. En I. Ahumada (Ed.), *Diccionarios y lenguas de especialidad. V Seminario de Lexicografía Hispánica. Jaén, 21-23 de noviembre de 2001* (pp. 21-47). Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén.
- Geeraerts, D. (1994). Varieties of Lexical Variation. En *Euralex 1994 Proceedings*. 78-83. Recuperado el 30 Julio, 2012, de http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex1994/11_Euralex_Dirk%20Geeraerts%20-%20Varieties%20of%20lexical%20variation.pdf
- Hastings, A. (2000). El diccionario inglés-español, español-inglés como herramienta para el traductor. En C. Gonzalo García & V. García Yebra (Coords.), *Documentación, terminología y traducción* (pp. 109-122). Madrid: Síntesis.
- Jacquemin, C. (1999). Syntagmatic and Paradigmatic Representations of Term Variation" En *ACL'99. Proceedings of the 37th Meeting of the Association for Computational Linguistics* (pp. 341-348). Recuperado el 30 Julio, 2012, de <http://acl.ldc.upenn.edu/P/P99/P99-1044.pdf>
- Jessen, A. (1996). *The Presence and Treatment of Terms in General Dictionaries*. M.A. Thesis. Ottawa: University of Ottawa. Recuperado el 25 Julio, 2012, de <http://www.ruor.uottawa.ca/en/handle/10393/4427>
- Josselin, A. (2005). *Place et rôle des terminologies dans les dictionnaires généraux unilingues et bilingues. Étude d'un domaine de spécialité: Volcanologie*. Tesis doctoral. Lyon: Université Lumière Lyon II. Centre de Recherche en Terminologie et Traduction. Recuperado el 27 Julio, 2012, de http://theses.univ-lyon2.fr/documents/lyon2/2005/josselin_a#p=0&a=top
- Nenadić, G.; Ananiadou, S. & Mcnaught, J. (2004). Enhancing Automatic Term Recognition through Recognition of Variation. En *Proceedings of COLING 2004* (pp. 604-610). Recuperado el 30 Julio, 2012, de <http://acl.ldc.upenn.edu/coling2004/MAIN/pdf/87-146.pdf>
- Nenadić, G., Spasić, I. & Ananiadou, S. (2002). Automatic Acronym Acquisition and Term Variation Management within Domain-Specific Texts. En *Proceedings of the 3rd International Conference on Language, Resources and Evaluation, LREC-3, Las Palmas, Spain, 2002*. Recuperado el 17 Septiembre, 2013, de <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2002/>

- Roberts, R. P. (2004). Terms in General Dictionaries. En J. M. Bravo Gozalo (Ed.), *A New Spectrum of Translation Studies* (pp. 121-140). Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Roberts, R. P. & Josselin, A. (2005). Le traitement des termes dans les dictionnaires généraux". En H. Béjoint & F. Maniez (Eds.), *De la mesure dans les termes. Hommage à Philippe Thoiron* (pp. 324-348). Lyon: Presses Universitaires de Lyon.
- Rodríguez Reina, M. P. (2002). Las marcas de especialidad: Una cuenta pendiente de difícil solución. En G. Guerrero Ramos & M. F. Pérez Lagos (Eds.), *Panorama actual de la terminología* (pp. 327-357). Granada: Comares.
- Scriben, R., Love, C. & Amiot-Cadey, G. (Eds.) (2009). *Collins Universal Español-Inglés, English-Spanish*. 9ª ed. Barcelona: Random House Mondadori / Glasgow: Harper Collins Publishers.
- Sierra Soriano, A. (2001). *El diccionario bilingüe. Estructura y nomenclatura*. Alicante: Editorial Club Universitario.
- Silva Rojas, T. I. & Figueroa Revilla, B. (2005). El ejemplo en los diccionarios bilingües de especialidad. En J. Varela Zapata, J. Oro & J. D. Anderson (Eds.), *Lengua y sociedad: Lingüística aplicada en la era global y multicultural* (pp. 273-286). Santiago de Compostela: Universidade, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico.
- Thoiron, P. (1998). Place et rôle de la terminologie dans les dictionnaires bilingues non spécialisés. Le cas de la terminologie médicale dans le Dictionnaire Hachette-Oxford (français-anglais). En S. Mellet y M. Vuillaume (Eds.), *Mots chiffrés et déchiffrés* (pp. 621-650). Paris: Honoré Champion.